

Русский языковой юмор: (попытка классификации в методических целях)

Валерий Белянин

白 朗 寧 *

摘要

有些笑話，需要對文化學和一般常識有所認識，方能理解；有些則是要在了解該語言的習慣後，才能體會。要領會文中分析的一些笑話，須具備下列知識，包括：語言學、元語言學、社會語言學及心理語言學。這樣的笑話我們稱之為語言的笑話。語言的幽默可以區分為：發音上的、同音義異的（包括同音不同字和同音同字二種）、同義字的、形聲字的、詞法上的、語言間的（不同語言間的連繫）以及文字遊戲方面的。為外國人編寫的俄語教材可能同時包含文化學和語言方面的笑話。後者正是俄語語言學家和教師們所應該特別注重的。教導學生了解俄語的幽默，意即促使他們進一步認識俄羅斯民族特性，並更能靈活運用俄語。

Аннотация

Наравне с анекдотами, требующими преимущественно культурологических или общечеловеческих знаний, существуют анекдоты, понимание которых основано на знании прежде всего лингвистического порядка. В статье рассматриваются анекдоты, понимание которых требует знаний лингвистического, металингвистического, социолингвистического и психолингвистического характера. Мы предлагаем называть их языковыми анекдотами. В языковом юморе можно выделить юмор произносительный, омонимичный (включающий в себя омофонный, омографичный), синонимичный, опоматопеичный (основанный на звукоподражании), морфологичный, межъязыковой (обыгрывающий общение на разных языках), юмор, основанный на языковой игре. В учебник русского языка для иностранцев могут включаться и культурологические анекдоты, и языковые, но в сфере особого внимания лингвиста и преподавателя русского языка должны быть именно языковые анекдоты. Научить студентов понимать русский языковой юмор – значит приблизить их к пониманию русского национального характера и к свободному владению русским языком.

* 作者為本校俄語系教授

Вступление

(1) Вопрос: как узнать - это кот или кошка? Ответ: Надо бросить животное на землю и посмотреть: если побежал - значит кот, а если побежала - значит кошка.

Вопрос-загадка, вопрос-анекдот, перевести который на другие языки практически невозможно. Но любой, изучавший русский язык хотя бы полгода и знающий значение слов *кот* и *кошка*, засмеётся. Смеховой эффект будет достигнут тут за счет того, что языковая форма выражения смысла очень парадоксально и неожиданно соотносится с экстралингвистическим содержанием. Пол животного определяется не визуально и не тактильно, а родовым окончанием глагола прошедшего времени. Языковое сознание создало псевдореальность, в которой действуют свои законы. Их соединение с законами реальной жизни и родило этот анекдот.

Таких анекдотов не очень много в русском языке, но совершенно очевидно, что наравне с анекдотами, требующими преимущественно культурологических или общечеловеческих знаний, существуют анекдоты, понимание которых основано на знании прежде всего лингвистического порядка. Причем, даже те, кто освоил материал продвинутого этапа обучения русскому языку, могут не понимать такого рода анекдоты, поскольку нередко тут необходима опора на знания, относящиеся к перефирии языковой системы и её употребления. Анекдоты, понимание которых требует знаний лингвистического, металингвистического, социолингвистического и психолингвистического характера, назовём языковыми.

В настоящей статье мы рассмотрим именно языковые анекдоты и опишем принципы их возможного толкования в том числе в методических целях повышения эффективности обучения русскому языку иностранных (и прежде всего, китайских) учащихся.

О терминах "юмор", "шутка", "анекдот"

В русском языке есть несколько слов, обозначающих рассказ

Русский языковой юмор:
(попытка классификации в методических целях)

о смешном событии, "юмор", "шутка", "анекдот".

"юмор" - это общее обозначение смешного, соответствующее английскому слову "humor". По-русски можно написать "зарубежный юмор" и сказать "чёрный юмор" (dark humor), "юмор в коротких штанишках" (по названию воскресной радиопередачи о детском юморе), "юморной" (о весёлом человеке).

"Шутка" - это скорее весёлое, забавное действие. "Сыграть шутку", "подшутить" - значить совершить что-нибудь забавное, не очень обидив человека (в русской культуре это может быть - спрятать от кого-либо нужную вещь, сообщить о якобы произошедшем радостном событии и т.п.). Как обозначение смешного рассказа слово "шутка" встречается преимущественно в учебниках для иностранцев.

Слово "anecdote" в английском языке означает забавный случай из жизни великих людей. В русском языке слово "анекдот" получило значение, которое имеет слово "joke" в английском языке, т.е. рассказ о смешном событии, произошедшем как с известным человеком, так и с каким-нибудь фольклорным или выдуманным персонажем. Тем самым, русское слово "анекдот" включает в себя как значение, которое имеет слово "anecdote", так и слово "joke".

Последнее обстоятельство связано, как нам представляется, с двумя "экстраваанглийскими" причинами. Во-первых, анекдоты о великих людях (о Наполеоне, Дарвине и т.п.) в СССР (т.е. с 1917 по 1991 год) широко не публиковались, поскольку считалось, что они призывают авторитет власти. Сами же носители языка к смешным случаям из жизни великих людей не проявляли особого интереса. Второй причиной является то, что в народе были популярны действительно анекдоты про известных людей (не "о", а именно "про"): Ленина, Чапаева, Сталина, Брежнева, Горбачёва, других политических деятелей¹. Именно поскольку словом "анекдот" называли и смешной рассказ о политическом деятеле, и просто смешной случай из жизни, за этим словом закрепилось оба значения, которые, в частности, в английском

¹ Отметим, что с падением интереса к политике после 1995 года анекдоты о политических деятелях практически перестали появляться в России, а о Ельцине их и не было.

языке разведены словами "joke" и "anecdote".

Тем самым, если говорить о переводе этих терминов с русского и на русский, то можно предложить такие корреляции:

по-русски юмор шутка анекдот исторический анекдот

по-китайски 幽默 玩笑 笑話 軼事

по-английски humor joke anecdote

В данной статье мы оставим русское обозначение английского слова *joke* как анекдота, хотя правильнее было бы говорить о шутке.

О структуре анекдота

Можно описывать анекдот как трёхчастную динамическую структуру : ситуация - развитие ситуации - неожиданный финал. Примером может служить следующий анекдот:

(2) *Командир, указывая на солдат, говорит: "Ты, ты, и ты". Молодой солдат спрашивает: "А можно и я?" Командир смотрит на него задумчиво и говорит: "Хорошо, и ты! Расстрелять!"*

(Белянин, Бутенко 1996, с.110, № 5.39)

При минимальном лингвистическом комментарии (если русский командир говорит "*Ты!*", то это значит, что он обращается к солдату с каким-нибудь заданием, которое может быть и трудным, и очень лёгким) такой анекдот понятен на общечеловеческом уровне. Первая фраза вводит в ситуацию (командир отбирает солдат якобы для того, чтобы дать им какое-то задание). Вторая развивает её (молодой солдат думает, что задание будет лёгким и напрашивается на его выполнение или хочет проявить инициативу, выслужиться). А в третьей происходит неожиданное развитие события, которое

Русский языковой юмор:
(попытка классификации в методических целях)

отрицает развитие, предполагаемое во второй фразе (это оказывается не заданием, а отбором солдат для расстрела).

Можно также говорить о трехчастной статической структуре анекдота, включающей в себя тему, ситуацию и оценку. Например, темой может быть "болезнь", ситуацией - "врач не хочет лечить тяжелого больного", оценка - "это смешно и страшно".

(3) Пациент: *"Сестра, почему вы везёте меня в морг? Я же ещё не умер!" Сестра: "Так мы ещё и не доехали!"*

Лингвистичность данного анекдота связана с игрой на усилительной частице *ещё*, указывающей на незаконченность и продолжительность действия, а также на несовершенном-совершенном виде (*везти* - *привезти*, *ехать* - *доехать*, *умирать* - *умереть*). И, тем самым, ситуация становится не только бытовой, но и как бы языковой: действия совершаются пока только на словах. В словесном микромире этой ситуации всё благополучно: больной *ещё* не умер, его *ещё* только везут в морг. Но смешное здесь строится по аналогии с древнегреческим парадоксом об Ахилле, который якобы никогда не догонит черепаху. На самом деле больного считают уже мёртвым и именно поэтому его везут в морг. Больному человеку не помогают, а его хотят похоронить заживо. Всё - как и полагается в чёрном юморе - страшновато, хотя и не очень достоверно. Шутливые фразы, обыгрывая страх быть похороненным заживо, позволяют пережить этот вид фобии, помогают преодолеть её (там же, 25-28).

Имя в анекдоте

Целесообразно говорить о большой компрессированности анекдотов, рассказывающих о политических деятелях и известных людях. Как мы отметили выше, это именно анекдоты, и надо хотя бы минимально знать историю для того, чтобы понимать их.

(4) Сталин говорит Горькому: *"Дорогой Алексей Максимович!"*

Хороший роман написали "Мать". Надо бы написать и роман "Отец". Попытка <попытка> не пытка <пытка>. Правда, Лаврентий Павлович?

Здесь значимы все три упомянутых имени. Горький - известный писатель, написавший во время своего пребывания в Америке достаточно слабый в художественном отношении роман Мать", рассказывающий о зарождении революционных настроений в среде рабочих. Сталин - руководитель СССР, с именем которого связывают массовые репрессии. Фамилия третьего персонажа не упоминается, но все русские хорошо знают, что речь идёт о Л.П.Берии - руководителя НКВД (Народного комиссариата внутренних дел - самого главного репрессивного органа при Сталине).

Языковая реализация этого анекдота обращает внимание слушателя на фонетическую и лексическую стороны фразы Сталина "Попытка не пытка". Во-первых, пародируется акцент Сталина, который, как известно, был по национальности грузином. Во-вторых, анекдот основан на буквальном понимании слова "пытка" в этой фразе. Паремия обычно понимается обобщенно, а её элементы нередко имеют переносное значение. Так, в речи эта поговорка значит: "Надо попытаться сделать то, о чем говорится в предыдущей фразе, так как это не мучение, за это не накажут". Но в данном случае происходит переключение внимания слушателя с переносного значения слова "пытка" на его прямое - "наказание болью". Шифтерами (термин Р.Якобсона) такого переключения являются как раз имена "Сталин" и "Берия". Тем самым, Сталин как бы говорит: "Попытайтесь, товарищ писатель. Мы пока не наказываем Вас, не пытаем, хотя, если у Вас не получится - мы будем мучать Вас, а возможно и расстреляем."

Возникает смеховой эффект, обусловленный прежде всего лингвистически². За внешней просьбой скрывается угроза. И достигается это именно благодаря тому, что в упоминаемых именах

² Можно также отметить слово "отец", которое, как известно присваивалось Сталину (или Сталиным сами себе), что в частности, проявляется в словосочетаниях тех лет - "отец народов", "отец родной".

Русский языковой юмор:
(попытка классификации в методических целях)

скрыт большой затекстовый смысл.³

Среди значимых для русских имён реальных лиц, которые достаточно часто встречаются в анекдотах, следует отметить следующие: Ленин, Дзержинский, Сталин, Хрущёв, Брежнев, Андропов, Горбачёв, Василий Иванович Чапаев, Фурманов, Котовский, Лазо, Александр Матросов, Зоя Космодемьянская. Каждое упоминание одного из этих имен требует определённой исторической и культурной справки (см. Лингвострановедческий комментарий в книге Белянин, Бутенко 1996, 173-181, а также Лингвострановедческий (ловарь Прохоров, Борисенко 1995).

В русских анекдотах встречаются также имена фольклорных персонажей (баба Яга, Змей Горыныч, Соловей-Разбойник, Илья Муромец, Добрыня Никитич, Алёша Попович, Колобок, Золотая рыбка, Дед Мороз, Снегурочка), имена героев мультипликационных фильмов (старуха Шапокляк, Чебурашка, крокодил Гена, кот Матроскин, почтальон Печкин, Винни-Пух, Пятачок, ослик Иа-Иа, Малыш Карлсон), сказок (Пьеро, Мальвина), детских телевизионных передач (Степаша, Хрюша), а также героев кинофильмов (Штирлиц, Мюллер, Плейшнер, Абдулла, Саид).⁴

Определённой прецедентностью (скрытостью) значения и отсылкой к другим текстам обладают также обозначения национальностей (русский, немец, француз, англичанин, американец, китаец, японец, чукча, негр, татарин, еврей, грузин, армянин) и общие обозначения по роду деятельности (продавец, покупатель, пассажир, врач, пациент, солдат, рабочий, новый русский).⁵

³ Здесь встаёт проблема прецедентности текста - наличия в тексте элементов, которые отсылают к другим текстам, известным всем носителям данного языка и данной культуры. Анекдоты следует считать высокопрецедентными текстами.

⁴ Строго говоря, к героям кинофильмов следует отнести и Чапаева с его ординарцем Петькой и пулемётчицей Анкой, так как они стали известны прежде всего благодаря кинофильму бр. Васильевых "Чапаев" (1936), а не книге Д.Фурманова.

⁵ Любопытный феномен: анекдоты про "Новых русских" не только рассказывают, но и показывают (руками и пальцами). Они достаточно часто бывают невербальными, так как отражают неумение говорить развернутыми фразами, характерное для представителей этого класса постсоветского общества.

Типы языкового юмора

В первом издании словаря "Живая речь" (Белянин, Бутенко 1993) мы предложили типологию жанров шутливой речи, которая основана как на сочетании семантических критериев со структурно-языковыми (пословицы, поговорки, присловья, побасенки, аббревиатуры), так и на преимущественно семантических (угрозы, ругательства, диалоги, покупки, макароническая речь).

Продолжим наши попытки психолингвистической структурации фольклорного материала.

В основу классификации языкового юмора положим такие характеристики речи, как произношение (включая нарушения речи и акцент), ономатопию (языковое обыгрывание неречевых звуков), омонимию, синонимию и др. Тем самым, в языковом юморе мы выделяем юмор произносительный, омонимный (включающий в себя омофонный и омографный), синонимный, ономатопейный, морфологичный, межъязыковой (обыгрывающий общение на разных языках), юмор, основанный на языковой игре.

Произносительный юмор

(5) Вопрос: Что такое "сиськи-масиськи"? Ответ: Это Брежнев так произносит слово "систематически".

Смысл смешного с языковой точки зрения тут в том, что непонятное даже носителю языка словосочетание "сиськи-масиськи" (это неологизм) очень напоминает, с одной стороны, просторечное слово "сиськи" (женские груди), а с другой стороны, детскую речь.

С физической (по отношению к языку) точки зрения такого рода звучание обусловлено не совсем разборчивым произношением, которым отличался Л.И.Брежнев в последние годы своего нахождения у власти. С культурологической (точнее, исторической) точки зрения такого рода анекдот указывает на не очень уважительное отношение к этому человеку со стороны граждан⁶.

⁶ Подчеркнем ещё раз, что для нас не важна политическая сторона этого анекдота.

Русский языковой юмор:
(попытка классификации в методических целях)

С психолингвистической точки зрения то, что речь политического деятеля для сл�шателя вдруг оказалась похожей на речь ребёнка или на не очень приличное слово, является показателем переключения внимания со смысловой стороны речи на фонетическую. Иными словами, некто (первый автор анекдота), слушая выступление Генерального секретаря КПСС, отвлёкся. Когда вдруг в речи говорящего прозвучало <сиссъссемассисски> этот человек не смог восстановить значение этого слова по контексту, поскольку он упустил этот контекст из виду. Он попытался повторить это сочетание звуков, которые окружающие переинчили и форма которого им (знаяшим его значение из контекста) показалась смешной. Так это слово стало анекдотичным и вошло в городской фольклор русских. При этом можно утверждать, что автор анекдота испытал своего рода языковой шок (Белянин 1996), решив что политический деятель сказал неприличное или детское слово⁷. Тот же языковой шок и стараются спровоцировать (воспроизвести) те, кто пересказывает этот анекдот другим.

Именно на сочетании экстралингвистических и физических характеристик речи и психолингвистических особенностей её восприятия и построен этот несложный по структуре (в форме загадки) анекдот.

Акцентные анекдоты

Нередко предметом осмеяния становится акцент иностранца или представителя другого региона России (или СНГ).

(6) *Посадил чукча картошку, а на следующий день выкопал её из земли. Его спрашивают: "Чукча, зачем ты картошку выкопал?" А он и отвечает: "Чукча, однако, кушать <кусять> хочет".*

⁷ Такого рода hearing errors упоминаются при анализе значений слов и процесса порождения речи в психолингвистике (Gleason, Ratner 1993б 144).

Если кто-то усмотрит тут только негативное отношение к народности, проживающей на Чукотском полуострове, то он будет совершенно неправ. Во-первых, при описании фольклорного материала целесообразно придерживаться принципа непартийности (Елистратов 1995), иначе мы не сможем анализировать анекдоты, где упоминаются не только национальности или политики, но и женщины (опасаясь феминистского движения), или пьяные (поскольку могут возразить представители общества "Анонимные алкоголики") и т.п. На месте чукчи в вышеприведенном анекдоте мог быть Василий Иванович, Хрущёв или габровец, или просто крестьянин по имени Иван Иваныч.

Смысл вышеприведённого анекдота заключается в том, что человек сажает в землю овоши и, не дождавшись того времени, когда они дадут плоды, которые можно будет съесть, выкапывает из земли. Тем самым, этот анекдот основан прежде всего на знании об общечеловеческом чувстве голода и выращивании сельскохозяйственных культур. В гораздо меньшей степени тут необходимы культурологические сведения о чукчах и об отношении к ним русских.

Но вот понимание заключительной фразы анекдота "Чукча, однако, кусать хочет", собственно и вызывающей смеховой эффект, требует прежде всего лингвистического толкования. Оно может сводиться к следующему: а) упоминание о себе в третьем лице является особенностью речи народов, не обладающих высокими технологиями (это, скорее всего один из предрассудков, навеянных популярными в России романами американского писателя Фенимора Купера об индейцах); б) одно из характерных слов для чукчей, говорящих на русском языке, является слово "однако"; в) говоря по-русски, чукчи допускают фонетические ошибки (в частности, вместо звука "ш" произносят "с"). Только такого рода комментарий делает этот анекдот более понятным иноязычным реципиентам⁸.

⁸ Разумеется, вопрос о национальном характере и о восприятии анекдотов, созданных в рамках иного языкового сознания, нуждается также в решении с помощью экспериментов, аналогичным тем, которые делаются в парадигме антропологии, национальной психологии, а также в российской психолингвистике.

Русский языковой юмор:
(попытка классификации в методических целях)

(7) *"Мамаша, откуда грибочки?" "С-пид Тбилиси, хлопчик, с пид-Тбилиси".*

(Белянин, Бутенко 1996, 137, № 7.31).

Этот анекдот требует развернутого лингвострановедческого коммеотария (воспользуемся редко употребляемым в последнее время термином).

Страноведческий комментарий: а) в 1985 году на Украине произошёл взрыв на Чернобыльской атомной станции, и с тех пор продукты из Украины являются не совсем благополучными для питания; б) Тбилиси - столица Грузии, откуда приезжают в Москву на рынки многие торговцы продуктами. Языковой комментарий: а) "Мамаша" - обращение к торговке на рынке; б) "хлопчик" - обращение к подростку в украинском языке; в) "С-пид" - по-украински означает "из-под". Смысл анекдота сводится к тому, что продавщица на рынке, продавая грибы, говорит, что они из Грузии (откуда и большинство продуктов на рынке), но её акцент и слова, которые она употребляет, выдают в ней жительницу Украины. Следовательно её товар из заражённой радиацией района может быть опасен для здоровья. Но покупатель может распознать это именно по языковой форме речи (в данном случае по украинизмам) и поэтому это для него может не нести опасность, а быть предметом осмеяния⁹.

(8) Эстония. Зима. Два брата и отец едут на лошади по полю. Вдруг им дорогу перебегает какой-то зверь. Старший брат говорит: "Это, конечно, лиса". <Эттто, канешшно, лиссса>. Через час младший брат произносит: "Нет, то был заяц" <Нэээт, то былл заяц>. Когда они через два часа приехали домой, заговорил отец: "Не спорьте, горячие эстонские парни!" <Не споррэ, горраатчие эстоонские пааарни!>.

(Едистратов 1996, 112).

⁹ О том, что мы смеёмся над тем, что нам не представляется опасным, писал ещё Н.Г.Чернышевский в своей диссертации более ста лет назад.

Этот анекдот имитирует эстонский акцент (достаточно приятный для русского уха) и демонстрирует спокойный национальный характер этих жителей Севера Восточной Европы¹⁰. Семантика произносимой фразы ("горячие парни") противоречит и самой сути несерьёзного спора (кем было животное - лисой или зайцем), и языковой форме её предъявления, что и создаёт в совокупности смеховой эффект.

Ономатопия в языковых анекдотах

(9) Папа, не бей меня головой о батар-р-р-ею.

Страноведческий комментарий: а) "батарея" - это устройство для обогрева помещения в русской городской квартире. Она состоит из нескольких ребристых (!) чугунных труб, соединённых между собой; б) батарея находится обычно под окном, невысоко от пола, на уровне роста маленького ребёнка; в) некоторые родители бьют непослушных детей, причём бить ребёнка можно (нельзя), схватив его в охапку или за ноги, словно размахивая им. Языковой комментарий: протяжное произнесение буквы "р" указывает на то, что речевое действие осложнено невозможностью нормального произнесения слов. В данном случае "р-р-р" созвучно звуку "р" в слове "батарея" и указывает на то, что голова ребёнка оказывается в периодическом соприкосновении с ребристыми частями батареи. Семантика фразы "Не бей!" создаст смеховой эффект, поскольку осуществлённое действие (насилие) не проявляется в описании, а лишь косвенно опознаётся по звуковой форме произносимой персонажем фразы.

¹⁰ Мы не склонны здесь видеть, в отличие от В.С.Елистратова, тупость или глупость представителей этой национальности. Более нейтральным словом тут будет "медлительность". Сам анекдот не содержит злого осмеяния. Дело тут, по-видимому, не только в том, что русские сами по себе никогда не относились к северным народам негативно (скорее наоборот), но и отсутствии серьёзных конфликтов в истории взаимоотношений между двумя народами.

Русский языковой юмор:
(попытка классификации в методических целях)

Более лёгким для комментария в иноязычной аудитории и для перевода на другой язык будет следующий анекдот.

(10) Папа, не бей меня головой об асфальт!

(Белянин, Бутенко 1996, 129, № 6.55)

Тут перерыв в произношении слова (особенно если вторая его часть "фальт!" произносится с повышением тона) со всей очевидностью указывает, что это вызвано именно осуществлением действия ("бить"). Иными словами, ребёнка всё-таки бьют головой об асфальт.

Достаточно просты для комментария анекдоты, где используется эффект эха.

Эффект эха

(11) Дедушка не бросай меня в колодец-одец-одец, Я буду читать тебе "Тараса Буль-буль-буль".

(там же, с. 132 № 6.80)

Староведческий комментарий: а) "Тарас Бульба" - известное литературное произведение (повесть Н.В.Гоголя); б) если старые люди плохо видят, дети иногда могут читать им книги вслух¹¹; в) колодец в русской (или украинской) деревне может быть достаточно глубоким и если крикнуть в него, то раздастся эхо; в) в колодец можно случайно упасть или туда могут столкнуть человека и он может утонуть в воде. Языковой комментарий: а) эхо обозначается в русском языке повторением части слова (следовательно, ребёнка всё-таки бросают в колодец); б) "буль-буль" слова из детского языка, обозначающие "утонуть". Созвучие части названия книги "Бульба" и детских слов "буль-буль" и рождает смеховой эффект в данном

¹¹ Хотя в данном случае "тебе" может быть лишним. "Я буду читать "Тараса Бульбу" - может говорить мальчик, которого дедушка наказывает за то, что тот не хочет читать книги по школьной программе.

анекдоте из серии чёрного юмора.

Анекдоты, основанные на оговорках

- (12) - *Извозчик! Моицкий трост!*
- *Моицкий трост? Корок сопееек!*
- *Корок сопееек! Моп твою ять!*

Этот очень старый анекдот достаточно труден для понимания в силу того, что тут использован принцип ошибки при порождении речи, связанный с перестановкой слогов (так называемые exchange errors - (Gleason, Ratner 1993, 286).¹² Страноведческий комментарий: а) в Петербурге есть Троицкий мост; б) в начале века в Петербурге были извозчики - люди, которые возили людей в экипаже, управляемом лошадьми; в) до революции были другие деньги, когда 40 копеек были относительно большой суммой (примерно равной дневной зарплате обычного служащего). Языковой комментарий: а) название топонима человеку, который владеет транспортным средством, является просьбой со стороны говорящего доставить его туда; б) повтор фразы говорящего партнёром по обещанию (извозчик повторяет слова господина, а тот повторяет слова извозчика) свидетельствует о его удивлении или возмущении услышанным; в) пьяный человек может перепутать слоги слова и сказать вместо "Троицкий мост" "Моицкий трост"; г) в русском языке существует нецензурное выражение "Ё* твою мать!". Причём первое слово имеет оглушение на конце. Смысл анекдота состоит в том, что извозчик передразнивает пьяного господина (говоря вместо правильного "Сорок копеек" "Корок сопееек") и запрашивает большую цену. Тот ругается, но поскольку он пьян и переставляет слоги, его речь не звучит грубо, а вызывает лишь смеховой эффект.

¹² Можно также интерпретировать подобный приём как использование тайного языка оценей - перестановку слогов в целях сокрытия смысла от посторонних.

Русский языковой юмор:
(попытка классификации в методических целях)

Омография

Возможен случай, когда попытка прочитать написанный текст несколько иначе, чем было задумано автором, рождает смеховой эффект в силу оближения графических форм, имеющих разное значение.

Типичным примером синтаксической омографии будет следующая фраза:

(13) Казнить нельзя помиловать.

Шутливый (не смеховой в силу широкой известности этой фразы, якобы сказанной королём) эффект рождается тут за счёт того, что изменение позиции запятой (либо после слова "Казнить", либо после слова "нельзя") меняет смысл фразы на противоположный. Если запятая ставится после слова "казнить" (*Казнить, нельзя помиловать*), то эта фраза является приказом убить человека. Если же запятая ставится после слова "нельзя" (*Казнить нельзя, помиловать*), то это приказ простить человека. В устной речи запятая обозначается паузой.

Более сложным, особенно если учесть устный характер предъявления анекдотов, будет следующий анекдот:

(14) Капитан хоккейной команды читает по бумажке: "Когда меня послали на... Когда меня послали на... Когда меня послали на... XVII съезд ВЛКСМ...".

Страноведческий комментарий: а) человек, занимающийся спортом, считается в России не очень культурным человеком; б) капитана хоккейной команды нередко посыпали на съезды комсомола в качестве представителя молодежи, после чего они рассказывали об этом в школах детям, читая текст "своих" воспоминаний "по бумажке"¹³; в) ВЛКСМ (Всесоюзный ленинский

¹³ Читать "по бумажке" - значит читать текст доклада не по памяти, а "озвучивая" его, нередко повторяя чужие слова. В слове "бумажка" заключено неуважительное отношение к тем, кто делает доклады исключительно по письменному тексту.

коммунистический союз молодёжи) - это организация для молодежи при советской власти, проводившая съезды, напоминавшие съезды КПСС. Языковой комментарий: а) обозначение съездов и торжественных мероприятий в русском языке осуществляется латинскими буквами; б) вместо латинской цифры V (соответствующей цифре пять) при печатании на русской печатной машинке используется заглавная буква "у", а вместо II (два) заглавная буква "П", тем самым написание XVII (семнадцать) превращается в "ХУП"; в) слово "ХУП" напоминает написание неприличного (и в свое время непечатного) слова из трёх букв (где первые две буквы именно "х" и "у"), обозначающего мужской половой оргай; г) словосочетание "послать на ***" означает "прогнать, обругать"; д) для русского фольклора характерно троекратное повторение фразы и лишь при третьем упоминании одного и того же наступает развязка. В целом смеховой эффект рождается тут за счёт того, что герой при чтении текста, написанного якобы им самим, встречает ругательное выражение, поскольку он принимает латинские цифры за неприличные слова.

Омонимичность в языковом юморе

К достаточно простым случаям относятся анекдоты, где используется омонимия.

(15) Чукча приходит покупать телевизор. Его спрашивают: "Вам какой? Цветной?" "Да, - отвечает, - цветной. Зелёночный".

Этот анекдот не нуждается в страноведческом комментарии, так как вместо чукчи тут может быть просто "человек". Его основная "соль" заключена в игре слов. Игра слов основана на том, что слово "цветной" означает: 1) какой-либо цвет, чаще не белый, например, "цветная одежда"; 2) имеющий разные цвета. "Цветной телевизор" - телевизор, на экране которого можно увидеть разные цвета, но не обязательно имеющий покрытие какого-либо цвета (именно об этом можно подумать, если принимать во внимание только первое значение этого слова). Кроме того,

Русский языковой юмор:
(попытка классификации в методических целях)

персонаж путает внешнее с внутренним, допуская элементарную логическую ошибку. Эта игра слов с использованием омонимии¹⁴ и создает смеховой эффект для носителей языка.

Морфологические анекдоты (Переразложение)

(16) "Василий Иванович! - спрашивает Петька командира. - Хочешь быть почётным академиком?" "Хочу, Петька. А по нечётным буду рыбу ловить."

Страноведческий комментарий: а) Василий Иванович - герой гражданской войны; б) существует известный всем русским советский кинофильм "Чапаев" (1936), где в одном из эпизодов этого персонажа спрашивают "Василий Иванович! А сможешь ли ты дивизией командовать, если надо будет?" (анекдот повторяет структуру этого вопроса); в) в почётные академики в свое время (при Сталине) выбирали не самых умных людей. Лингвистический комментарий: а) слова "почётным" ("уважаемым") и "по чётным" (по таким, которые делятся на два) являются омофонами. В этом анекдоте происходит переразложение ключевого слова на слова, которые не имеют практически никакой связи между собой кроме того, что они одинаково звучат: ("уважаемый" и "являющийся кратным двум"). Но поскольку ослышка получает более или менее логическое продолжение, имеющее к тому же некоторые основания в истории страны, такой анекдот рождает смеховой эффект. Он основан на том, что Василий Иванович не знает значения слова "почётный академик". Он думает, что его спрашивают о том, хочет ли он по чётным числам (2, 4, 6, 8..) быть академиком. Он соглашается, полагая, что у него будут свободные нечётные дни (1, 3, 5,...).

Можно было и дальше приводить забавные примеры и давать их пространные объяснения. Но, поскольку нашей задачей было дать лишь самое общее представление о языковом юморе и о

¹⁴ Конечно, можно рассматривать данные значения и как лексико-семантические варианты одного слова. Но это вопрос спорный.

принципах толкования языковых анекдотов, подведём некоторые итоги.

Выводы

Большинство анекдотов (*jokes*) построено на общечеловеческом стремлении к смеху, на осмеянии культурных и национальных стереотипов, которые оказываются непригодными в некоторых ситуациях. В анекдотах проявляется и национальная культура, и отношение к своей и чужой культуре. В анекдотах проявляется национальное сознание. Вместе с тем, существуют анекдоты, смеховой эффект в которых создается благодаря тем или иным возможностям языкового творчества его носителей. В языковых анекдотах проявляется способность языка отражать разные (нередко противоположные) аспекты одного и того же явления. Отражая языковое сознание народа, языковой анекдот требует не только культурологического анализа, но и анализа языковых явлений, положенных в основу создания смехового эффекта.

В учебник русского языка для иностранцев могут включаться и культурологические анекдоты, и исторические, и просто шутки. Языковые же анекдоты требуют более глубокого знания языка. Предъявление языковых анекдотов студентам может стимулировать их к более глубокому проникновению в языковую форму изучаемого языка.

В сфере особого внимания лингвиста и преподавателя русского языка, на наш взгляд, должны быть именно языковые анекдоты. При том, что русская и китайская культура имеют разные смеховые традиции, можно и нужно находить общие точки соприкосновения. Научить китайских студентов понимать русский языковой юмор - значит приблизить их к пониманию русского национального характера и к свободному владению русским языком.

Русский языковой юмор:
(попытка классификации в методических целях)

Литература

Белянин В.П Языковой шок в межкультурной коммуникации. *Rusisitica Espanola*, Madrid, 1996.

Белянин В.П., Бутенко И.А. Антология чёрного юмора. Изд. 2-е. М.: ПАИМС, 1996. (Первое издание - 1992, Мадрид)

Белянин В.П., Бутенко И.А. Живая речь. - М.: ПАИМС, 1994.

Белянин В.П., Бутенко И.А. Словарь современных разговорных выражений. - М.: Мин-во культуры, 1993.

Елистратов В.С. Арго и культура. - М.: МГУ, 1996.

Елистратов В.С. Словарь современного московского арго. - М., 1995.

Прохоров Ю.Е., Борисенко В.Н. Лингвострановедческий словарь. - Пекин, 1995. 俄羅斯文化國情辭典 B.波里先科 .普羅霍羅夫 著 北京、1995.

Gleason, Ratnet 1993, *Introduction to Psycholinguistics*. Mouton, 1993.

